

José Luis Reina Palazón

EXOTARIUM II
CORPO INSICURO

Con testo a fronte

TRADUZIONE DI
CARLO FERRUCCI

LE LETTERE

OÍDO AL SOL

Sentí salir el sol
dentro del alma.
V. Aleixandre

*Si algo desombra el alma,
– la libertad, la sinrazón, el miedo –
¿quién ciñe la pasión?*

*El olvido es un sordo
enemigo que en tu recuerdo sueña.*

*Ahora que contigo estás
y es lumbre y sombra
tu solo ser,
oyes y sabes.*

Nada es perecedero.

*La vida es ansia.
La sed felicidad.
Otro es tu nombre y mundo.
La locura tu centro.*

*Y esa realidad,
de olvido, no palabras,
tu único venero.*

Ven a tu oído.

UDITO AL SOLE

*Sentii uscirmi il sole
dentro l'anima
V. Aleixandre*

Se qualche cosa rifa chiara l'anima
– la libertà, il delirio, la paura –
chi cinge la passione?

L'oblio è un sordo
nemico che nel tuo ricordo sogna.

Ora che sei con te
ed è fuoco e ombra
il tuo solo essere,
odi e sai.

Niente è perituro.

La vita è ansia.
La sete felicità.
Altro è il tuo nome e mondo.
La pazzia il tuo centro.

E quella realtà,
di oblio, non di parole,
la tua unica fonte.

Vieni al tuo udito.

*Has de atezar la sombra,
el frescor de tu mente,
el limo de tu miedo.*

¿Ves?

*La soledad, tu muerte,
ilumina tu cuerpo.*

Devi annerire l'ombra,
il fresco della mente,
del tuo timore il limo.

Vedi?

La solitudine, tua morte,
illumina il tuo corpo.

SPRACH(T)RAUM

*espacio que transita
hora de nieve*

*palabras
que por ser
aparecen*

*el tiempo
las ausenta*

yo sueño

*oigo la sombra
del instante*

*vuelve
cargado de vacío
un relámpago
de nieve.*

SPRACH(T)RAUM

spazio che transita
ora di neve

parole
che per essere
appaiono

il tempo
le fa assenti

io sogno

odo l'ombra
dell'istante

torna
carico di vuoto
un lampo
di neve.

EL FUROR DE LAS ESTRELLAS

*Apagadas están.
Y su furor
en nuestra mente.*

*Así el mundo es pequeño.
Y nada sabemos
de nosotros.*

*Lo que vivimos
muere hacia adentro.*

No somos luz.

*Ésta se agita
fuera
sin pensamiento.*

*Arriba
sólo vemos la sombra.*

*Y nos sentimos ciegos
de nuestra propia fe.*

*A veces,
luciérnaga o cometa,
oímos las palabras.*

IL FURORE DELLE STELLE

Stanno lì spente.
E il loro furore
nella nostra mente.

Così è piccolo il mondo.
E non sappiamo nulla
di noi.

Ciò che viviamo
muore verso dentro.

Non siamo luce.

Che si agita
fuori
senza pensiero.

In alto
non vediamo che l'ombra.

E ci sentiamo ciechi
della nostra propria fede.

A volte,
lucciola o cometa,
udiamo le parole.

Pero pensamos siempre:

es el fulgor
del cielo.

Però pensiamo sempre:

*è il fulgore
del cielo.*

INDICE

A mo' di prologo di Fiana Hasse País Brandão p. 5

I. PEQUEÑA NADA / I. PICCOLO NIENTE

<i>Ábaco de nieve</i> / Pallottoliere di neve	» 10
<i>La muerte es la luz</i> / La morte è la luce	» 14
<i>El alma</i> / L'anima	» 18
<i>Oído al sol</i> / Udito al sole	» 22
<i>Sprach(t)raum</i> / Sprach(t)raum	» 26
<i>El furor de las estrellas</i> / Il furore delle stelle	» 28
<i>Cometa negro</i> / Aquilone nero	» 32
<i>When I am alone I am happy</i> / When I am alone I am happy	» 36
<i>Cuando muere la infancia</i> / Quando muore l'infanzia	» 40
<i>Voz de Bomarzo</i> / Voce di Bomarzo	» 44
<i>Única</i> / Unica	» 48
<i>Pequeña nada</i> / Piccolo niente	» 52

II. CIUDAD EXTRAÑA / II. CITTÀ ESTRANEA

<i>Talking of Michelangelo</i> / Talking of Michelangelo	» 60
<i>Algo ha dejado abril</i> / Qualcosa ha lasciato aprile	» 66
<i>Zeil-ziel / avenida central</i> / Zeil-ziel / viale centrale	» 70
<i>Acorde</i> / Accordo	» 74
<i>Aquarium</i> / Aquarium	» 76
<i>Atardecer</i> / Imbrunire	» 78
<i>Mole desierta</i> / Mole deserta	» 82
<i>Recuerdo de Federico</i> / Ricordo di Federico	» 84
<i>Así no se muere</i> / Così non si muore	» 88
<i>Final</i> / Finale	» 94

III. PASIÓN / III. PASSIONE	
<i>Noche de verano</i> / <i>Notte d'estate</i>	p. 100
<i>Tristeza de un hombre solo</i> / <i>Tristezza di un uomo solo</i>	» 102
<i>El saber de la sangre</i> / <i>Il sapere del sangue</i>	» 106
<i>Pasión</i> / <i>Passione</i>	» 110
<i>La luna cambia de jardín</i> / <i>La luna cambia di giardino</i>	» 114
<i>“Sterben an Frauen”</i> / <i>“Sterben an Frauen”</i>	» 118
<i>La hora vengativa</i> / <i>L'ora vendicativa</i>	» 122
<i>El corazón sin miedo</i> / <i>Il cuore impavido</i>	» 126
<i>Sueños, días</i> / <i>Sogni, giorni</i>	» 130
<i>La otra rosa</i> / <i>L'altra rosa</i>	» 134
IV. ASÍ ES LA VIDA / IV. COSÌ È LA VITA	
<i>Fondo transparente</i> / <i>Fondo trasparente</i>	» 138
<i>El paisaje invisible</i> / <i>Il paesaggio invisibile</i>	» 142
<i>Aire de Urbino</i> / <i>Aria di Urbino</i>	» 146
<i>Hacha en el cielo</i> / <i>Ascia nel cielo</i>	» 150
<i>Mujer peinándose</i> / <i>Donna pettinandosi</i>	» 154
<i>Ah, una vez más en la vida</i> / <i>Ah, una volta di più nella vita</i>	» 158
<i>Cómo vivir, qué hacer</i> / <i>Come vivere, che fare</i>	» 160
<i>Camino de Santi-Petri</i> / <i>Cammino di Santi-Petri</i> ..	» 162
<i>El aire de los sentimientos</i> / <i>L'aria dei sentimenti</i> .	» 166
<i>Así es la vida</i> / <i>Così è la vita</i>	» 168
<i>El tiempo no pasa. Nosotros pasamos</i> / <i>Il tempo non passa. Noi passiamo</i>	» 172
<i>Reivindicación del sentimiento</i> / <i>Rivendicazione del sentimento</i>	» 176
V. DACHAU / V. DACHAU	
<i>Dachau</i> / <i>Dachau</i>	» 182
Nota explicativa di J.L. Reina Palazón	» 187
Note	» 190